

Dansk/engelsk terminologi for HR-medarbejdere på Københavns Universitet

Udarbejdet af Center for Internationalisering og Parallelsprogighed - www.cip.ku.dk

Københavns Universitets resurse- og kursuscenter for sproglig kompetenceudvikling af ansatte og studerende

Dansk	English
afholdt ferie	holidays taken (n)
AC fuldmægtig	academic officer (n)
adjunkt	assistant professor (n)
adoptionsorlov	adoption leave (n)
afdeling	section (n)
afregne ferie kontant	pay in lieu of holidays (n)
afskedigelse	redundancy/dismissal (n)
afspadsering	day off in lieu (of wages) (n)
aftale	agreement (n)
afvis en ansøgning	reject an application (v)
afvisning/afslag	rejection (n)
A-kasse	unemployment insurance fund (n)
aktuel ansættelse	present employment (n)
AM-bidrag	labour market contribution (n)
anbefale	recommend (v)
anciennitet	seniority (n)
anden juledag	Boxing Day (n)
anerkende kvalifikationer	recognize qualifications (v)
annoncere en stilling	advertise a job (v)
ansat	employee (n)
ansætte	appoint (v)
ansættelse	appointment (n)
ansættelsesaftale	employment agreement (n)
ansættelsesbrev	letter of employment (n)
ansættelseskontrakt	employment contract (n)
ansættelsesmuligheder	employment opportunities (n)
ansættelsesudvalg	hiring/appointment committee (n)
ansøge	apply for (v)
ansøger	applicant (n)
ansøgningsblanket	application form (n)
ansøgt afsked	resignation (n)
arbejdsgiver	employer (n)
arbejdstid	working hours (n)
arbejdsvilkår	terms and conditions (of employment) (n)
arbejdsvægring	refusal to work (n)
arkivere	file (v)
ATP	Danish Labour Market Supplementary Pension (n)
bagudlønnet	paid in arrears (a)
barns sygedag	child's sick day (n)
barselsorlov (far)	paternity leave (n)
barselsorlov (mor)	maternity leave (n)
bedømme en ansøgning	assess an application (v)
bedømmelsesproces	selection process (n)
bedømmelsesudvalg	assessment committee (n)
begrænset ansættelse	temporary / fixed term employment (n)
behandle en ansøgning	process an application (v)
behandle en sag	process a case (v)
bekendtgørelse	ministerial order (n)
berettiget til	eligible to (+ v) / for (+ n) / entitled to (+v)
besparelser som følge af bevillingsmangel	savings as a result of lack of funds (n)
betale overarbejde	pay overtime (v)
bikort	secondary tax card (n)
blive afskediget	be made redundant (v)
blive syg	fall/get/become ill (v)
borgerpligt	civic duty (e.g. jury service) (n)
bortfald af opgaver	a particular task reaching completion (n)
bortvisning	summary dismissal (n)
brutto	gross (a)
bruttoløn	gross salary (n)
bryllupsdag	wedding day (n)
bundindkomst	basic pay rate (n)
bundskat	base (rate) tax (n)
bureaukrati	bureaucracy (n)
børnebidrag	child maintenance (n)
børnepenget	child allowance (n)
chef	immediate boss/manager/superior (n)
cirkulær	circular (n)
CPR nr.	civil registration number (n)
d.v.s.	i.e.
dagpenge	benefit (n)
dekan	dean (n)
deltid	part-time (a)
delvis genoptagelse arbejdet	part-time resumption of work (n)
dieter	daily allowance/per diem (n)
disciplinærsag	disciplinary offence (n)
efterløn	early retirement (n)
efterårsferien	autumn holiday (n)
ekstra fridage	additional days off (n)
en måned fra sidste dag i måneden	one month (from the end of a month) (n)
engangsbeløb	one-off fee/bonus (n)
enhedstakst	flat rate (n)
erstatning	compensation (n)
erstatningsferie	substitute holiday (n)

f.eks.	e.g.
faglige færdigheder	professional skills (n)
faglige kvalifikationer	academic qualifications (n)
fastansat	permanently employed (a)
fastkontrakt	permanent contract (n)
fastrente-	fixed rate (n)
ferie år	holiday year (n)
feriebevis	holiday certificate (n)
feriegodtgørelse	payment in lieu of untaken days of holiday (n)
feriehindringer	prevented from taking holiday (a)
feriekonto	holiday account (n)
ferieloven	Holiday Act (n)
ferieløn	holiday pay (n)
feriepenge	holiday pay (n)
ferietillæg	holiday supplement (n)
flexdag	flex day (n)
flextid	flexitime (n)
foretrukken kandidat	preferred candidate (n)
forhandle	negotiate (v)
forhandle en aftale	negotiate an agreement (v)
forhandler på egne vejen	negotiate on their own behalf (v)
forhandler på vejen af	negotiate on behalf of (v)
forhandlingstjeneste	negotiation services (n)
forhåndsgodkendelse	pre-approval (n)
forkortelse	abbreviation (n)
forlænge	extend (a contract) (v)
forlængelse	extension (of a contract, employment, etc.) (n)
forlænget orlov	extended leave (n)
formand	chairperson (n)
forpligtet	have an obligation (v)
forretningsgang	description of administrative procedures (n)
forskningskat	researcher tax (n)
forskudsbetaling	preliminary (tax) payment (n)
forskudsopgørelse	preliminary income assessment (n)
fortrolig (information)	confidential information (n)
forudlønnet	paid in advance (a)
forvaltningsloven	Danish Public Administration Act (n)
forældreorlov	parental leave (n)
fradrag	tax deduction / tax allowance (n)
fratrædelsesgodtgørelse	severance pay (n)
fridag	day off (n)
fritagelse	exemption (n)
fritagelse fra arbejde	exemption from work (n)
fritaget	exempt from (a)
fritstille	release from notice (v)
fritstillet	released from one's duties (a)
fritstilling	release from notice (n)
frivillig opsigelse	voluntary redundancy (n)
frynsegoder	fringe benefits (n)
fuld CV	full CV (n)
fuldtid	full time (a)
funktionstillæg	allowance for special duties (n)
funktionærloven	Salaried Employees Act (n)
fyre	fire/sack (stoff) (v)
fyrringsvarsel	notice of redundancy (n)
fælles bedømmelse	joint assessment (n)
fællesadministration	central administration (n)
færdigheder	skills (n)
følge reglerne	comply with rules (v)
første maj	Labour Day (n)
få et cpr nummer	receive a civil registration number (v)
få lov til at gå på orlov	grant leave of absence (v)
godkende	approve (v)
godkendelse	approval (n)
graviditetsorlov	pregnancy leave (n)
Grundlovsdag	Constitution Day (n)
grundløn	basic salary (n)
gå på pension	retire (v)
helligdage	public holidays (n)
henvise	refer to (someone) (v)
hjemmearbejdsplads	home office / home workplace (n)
holde ferie	take holiday (v)
hovedferie	main holiday (n)
i sted for	in lieu of (p)
ifølge reglerne	in accordance with the rules
indeværende ferie år	current holiday year (n)
indsend en ansøgning	send/submit an application (v)
indsigelse imod	objection to (n)
indstille	recommend/nominate/submit (v)
institut	department (n)
instituteder	head of department (n)
jobannonce	job advertisement (n)
jobmuligheder	job opportunities (n)
jobsamtale	job interview (n)
journalisere	file/journalize/register (v)
juleferie	Christmas holiday (n)
kalenderår	calendar year (n)

kirkeskat	church tax (n)
klage imod	appeal against (v)
kollega	colleague (n)
komme med en klage	submit a complaint (v)
kommune	municipality (n)
kommuneskat	municipal tax (n)
konsultationsprocedure	consultation procedure (n)
konsulent	consultant (n)
Kristi himmelfart	Ascension Day (n)
kræver dokumentation	require documentation (v)
kvalificeret ansøger	qualified candidate (n)
kvalificeret til stillingen	qualified for the position (a)
kvalifikationstillæg	qualification allowance/supplement (n)
kvittering	receipt (n)
langfredag	Good Friday (n)
ledelsesret	employer's managerial right/prerogative (n)
lejeloven	Rent Act (n)
lejerrettigheder	tenant's rights (n)
lektor	associate professor (n)
ligestilling	equal opportunities (n)
lokale samarbejdsudvalg	local collaboration committee
Lov om begrænset ansættelse	Danish Fixed Term Employment Act (n)
lovgivning	legislation (n)
lovlig	legal (a)
lovlighed	legality (n)
lægeerklæring	medical certificate (n)
lønansvning	wage assignment (n)
lønberegning	salary calculation (n)
lønforhandling	wage/salary negotiation (n)
lønkonto	current account (n)
lønnet ferie	paid holiday (n)
lønninger	payroll department (n)
lønniveau	salary level (n)
lønseddel	payslip/salary slip
lønskala	salary scale / wage bracket
løntillæg	salary supplement (n)
misligholdelse af ansættelsesforholdet	breach of contract (n)
miste rettet til	forfeit (v)
mod forventninger	against/contrary to expectations (p)
moms	VAT (n)
mulighedserklæring	declaration of work capacity (n)
mundtlig påtale	oral reprimand / verbal warning (n)
naturlig afgang	natural wastage (n)
nedskæringer	staff reductions (n)
netto	net (a)
nettoløn	net salary (n)
nødvendig dokumentation	required documentation (n)
nødvendige kvalifikationer	necessary qualifications (n)
objektiv begrundelse	objective justification (n)
obligatorisk	compulsory / mandatory / obligatory (a)
offentligsektor	public sector (n)
omfattet af (lovgivning)	covered by (legislation) (v)
omsorgsdag	childcare day (n)
omstrukturering	restructuring (n)
opfordre ansøgninger	invite an application (v)
opfylde kravene	fulfil requirements (v)
opholdstilladelse	residence permit (n)
opsige	resign (v)
opsige en kontrakt	terminate a contract (v)
opsige en stilling	hand in your notice (v)
opsige nuværende stilling	resign from current position (v)
opsigelsesvarsel	notice period / period of notice / length of notice (n)
opsigelsesvilkår	terms of notice (n)
optjeningsåret	qualifying year (n)
optjent feriedage	accrued holidays (n)
ordning	scheme (n)
orlov	leave / sabbatical (n)
orlov (med eller uden løn)	leave of absence (paid or unpaid) (n)
orlov på grund af dødsfald i familien osv	compassionate leave (n)
overenskomst	collective (bargaining) agreement (n)
overføre feriedage	transfer / carry forward holiday days (v)
overstige	exceed (v)
partshøring	examination of one of the parties to legal proceeding (n)
pensionsalder	age of retirement (n)
pensionsberettig	entitled to a pension (a)
pensionsberettig løn	pensionable salary (n)
pensionsberettig tillæg	pensionable supplement (n)
pensionsbidrag	pension contributions (n)
pensionskasse	pension fund (n)
pensionsordning	pension scheme (n)
pensionsundtaget	pension exemption (n)
pensum	syllabus (n)
person som interviewes	interviewee (n)
personfradrag	personal allowance (n)
Pinse	Whitsun (UK), Pentecost (US) (n)
plejetillæg	home care allowance (n)
privatsektor	private sector (n)

prodekan	associate dean (n)
professortillæg	professor supplement (n)
pro-rector	pro-rector (n)
prøvetid	probationary period (n)
påskeferie	Easter holiday (n)
referat	minutes (of a meeting) (n)
referere til	report to (v)
refusion	reimbursement (n)
regning	bill (n)
rejseblanket	travel form (n)
rejsebureau	travel agent (n)
rejseforsikring	travel insurance (n)
rekruttering og bibeholdelse af udenlandske ansætter	recruitment and retention of foreign employees (n)
rektor	rector / vice-chancellor (n)
rente	interest rate (n)
restferie	remaining holidays (n)
rykke	send a reminder (v)
rådighedstillæg	general allowance/supplement (n)
sagsbehandler	case worker (n)
samarbejdsproblemer	co-operation problems (n)
samarbejdsudvalg	collaboration committee (n)
samtidighedsferie	concurrent holiday (n)
selvangivelse	annual tax return / tax assessment notice (n)
skabelon	template (n)
skat	(income) tax (n)
skattefradrag	tax allowance (n)
skattekort	tax rate and deduction card (n)
skema	form (to fill in) (n)
skriftelig klage	written complaint (n)
skriftlig advarsel	final written warning (n)
skriftlig bedømmelse	written assessment (n)
skriftlig påtale	first written warning (n)
skærtorsdag	Maundy Thursday (n)
slutliste	shortlist (n)
specialkonsulent	senior consultant/advisor (n)
stillingsannonce	job advertisement (n)
stillingsbeskrivelse	job description (n)
stillingsstruktur	job structure (n)
Store Bededag	Great Prayer Day (n)
studienævn	study board (n)
syg	off sick (a)
sygdom	absence due to illness (n)
sygedagpenge	sickness benefit (n)
sygefravær	attendance record / absenteeism (n)
sygemeldt	sick leave (n)
sygemelde sig	call in sick (v)
særlig feriedag	special holiday day (n)
særlige skatteforhold	special tax conditions (n)
særtillæg	supplement related to job function (n)
søge et job	seek employment (v)
TAP	technical and administrative staff (n)
termin	due date (for giving birth) (n)
tidligere beskæftigelse	previous employment (n)
tidsbegrænset kontrakt	temporary contract (n)
tidsbegrænset stilling	temporarily employed (a)
tilbagebetalt skat	tax refund (n)
tilladelse	permission (n)
tillidsrepræsentant	union representative / shop steward (n)
timeløn	hourly wage (n)
timelønnet	paid by the hour (a)
timeseddel	timesheet (n)
tjenestemand	civil servant (n)
topskat	top (rate) tax (n)
tro og lov erklæring	solemn declaration (n)
uansøgt afsked	dismissal / redundancy (n)
ubetalt orlov	unpaid leave (n)
udarbejde en kontrakt	draw up a contract (v)
udbetaling (løn)	date of disbursement (n)
udfylde en blanket	fill in a form (v)
udlæg	out-of-pocket expenses (n)
udskydelse af orlov	deferral of leave (n)
uegnethed	unsuitability (n)
ulønnet ferie	unpaid holiday (n)
undervisningstime	teaching hour (n)
uopfordret ansøgning	unsolicited application (n)
utilstrækkelige kvalifikationer	insufficient qualifications (n)
varsel	notice (n)
varsle	give notice/notify (v)
varsling	notification (n)
vedlægge dokumentation	provide documentation (v)
vejleder	supervisor (n)
vinterferie	winter holiday (n)
VIP	academic staff (n)
økonomi (penge)	finance (n)
årsindkomst	annual salary (n)
årsværk	full time equivalent (FTE) (staff) (n)